

Image not found or type unknown



Peter de Mendelssohn - Across the dark river. First German translation from the English by Agnieszka Jankowska

in German:

Peter de Mendelssohn – Über den dunklen Fluss. Deutsche Erstübersetzung aus dem Englischen von Agnieszka Jankowska

Project

Description

Peter de Mendelssohn's book "Across the Dark River" is a seismographic work of the political and social developments of the time and a representation of "politics as reflected in literature". The German-British author and journalist saw himself as a political writer. His novel is based on historical facts: The Nazis in Burgenland implemented their policies particularly swiftly after coming to power in March 1938. Even before the "Reichskristallnacht", namely in mid-April 1938, the Jewish inhabitants of Kittsee and the neighbouring community of Pama were taken from their homes in the night, expropriated and abandoned on a sandy island in the Danube. Inhabitants of the Czech village of Devín found the refugees and took them in temporarily. Jewish aid organisations in Bratislava finally succeeded in enabling the deported Kittsee Jews to emigrate to various host countries. Mendelssohn published the novel as early as 1939 in New York, but his voice remained unheard, as did other admonishing reports.

in German:

Peter de Mendelssohns Buch „Across the Dark River“ ist ein seismografisches Werk der damaligen politischen und sozialen Entwicklungen und eine Darstellung von „Politik im Spiegel der Literatur“. Der deutsch-britische Autor und Journalist verstand sich als politischer Schriftsteller. Sein Roman beruht auf historischen Fakten: Die Nationalsozialisten im Burgenland setzten ihre Politik nach der Machtübernahme im März 1938 besonders zügig um. Noch vor der „Reichskristallnacht“, nämlich Mitte April 1938, wurden die jüdischen BewohnerInnen Kittsees und der benachbarten Gemeinde Pama nachts aus ihren Häusern geholt, enteignet und auf eine Sandinsel in der Donau ausgesetzt. Einwohner des tschechischen Dorfes Devín fanden die Flüchtlinge und nahmen sie vorübergehend auf. Jüdischen Hilfsorganisationen in Bratislava gelang es schließlich, den deportierten Kittseer Jüdinnen und Juden Emigration in verschiedene Aufnahmeländer zu ermöglichen. Mendelssohn publizierte den Roman bereits 1939 in New York, doch seine Stimme blieb ungehört, wie auch andere mahnende Berichte.

Applicant

Edition Lex Liszt 12

in German:

edition lex liszt 12 - Verein zur Förderung von Publikationen und Medien

Website

<http://www.lexliszt12.at>

Location

Austria | [show on map](#)

Approved

15 May 2020

Category

book

Type

Commemoration / remembrance

Funding

National Fund budget

Please note

The project contents and descriptions are based primarily on the submissions of the project applicants. These submissions are edited for publication and translated into English. Although it is subjected to rigorous checks, the National Fund does not guarantee the accuracy or completeness of the information provided.